

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**  
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Bc. Radek Richter**

Název práce: **L'usage du discours rapporté en français contemporain et sa traduction en tchèque**

Hodnotil: **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Student si ve své diplomové práci vytkl tři zásadní cíle: představit a definovat základní pojmy související s tématem práce, dále analyzovat vybrané gramatiky z pohledu dané problematiky a v neposlední řadě popsat a porovnat, jak se překladatelé vybraných románů vyrovnávali s překladem přímé, nepřímé a polopřímé řeči, a to jak z francouzštiny do češtiny, tak i z češtiny do francouzštiny. Tyto cíle se autorovi diplomové práce podařilo zcela naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Student si vybral poměrně náročné téma, kterému až dosud nebyla věnována v lingvistice velká pozornost, a to zejména v podobě, v jaké bylo téma zpracováno v této práci, tzn. jako popis dané problematiky v porovnání s českým jazykem. Čistě teoretická je v podstatě jen první kapitola práce (s. 4-10), která je zaměřena na terminologii spojenou s výrazem „discours rapporté“. Další dvě kapitoly, v nichž autor provedl analýzu nejprve vybraných gramatických děl z pohledu dané problematiky (s. 11-36) a dále pak analýzu tří románů z hlediska překladatelského (s. 37-87), lze považovat za část praktickou. Podíl vlastní práce tak značně převyšuje část teoretickou. Práce je vhodně doplněna přílohami.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předložená diplomová práce má vzhledem k tématu logickou strukturu, jednotlivé části na sebe smysluplně navazují. Práce je psána srozumitelným jazykem, je velmi čtivá, jazykový projev autora lze označit jako kultivovaný. Práce je téměř bezchybná, rovněž stylisticky je na odpovídající úrovni. Citace, odkazování v textu práce i seznam literatury odpovídají normě. Také grafická úprava práce odpovídá požadavkům a zpracovávanému tématu. Kvalitní jsou i všechny přílohy.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

V celkovém hodnocení považuji předloženou diplomovou práci Radka Richtera za velmi kvalitní a přínosnou. Práce přináší podrobné a systematicky utříděné informace, které by mohly být dobrým základem pro další výzkum. Z předkládané práce je patrná autorova dobrá orientace v tématu a rovněž schopnost samostatné práce s odbornou literaturou. Rovněž kultivovaný jazykový projev přispívá k celkové hodnotě díla. Oceňuji také studentův přístup k řešení problematiky své diplomové práce, neboť práci pravidelně konzultoval, řídil se mými pokyny, zároveň však prokázal schopnost samostatně řešit danou problematiku. Práce tedy po obsahové i formální stránce splňuje požadavky kladené na tento druh kvalifikační práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vedle přímé řeči existuje i pojem přímá citace. Oba pojmy bývají často zaměňovány. Je mezi nimi nějaký rozdíl?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově):

**Výborně.**

Datum: **20. 5. 2015**

Podpis:

